

Prólogo a la edición española

Juan Aranzadi

Aunque el destinatario de esta antología de textos sobre el parentesco sea, obviamente, cualquier persona interesada por la Antropología en general y por la Antropología del Parentesco en particular, el motivo principal de su publicación en castellano es facilitar a los estudiantes españoles de Antropología el estudio de una materia, el parentesco, acerca de la cual es muy escasa la disponibilidad de textos en cualquiera de las lenguas de España.

Más concretamente aún: el objetivo principal e inmediato de la edición española de esta utilísima recopilación realizada por Robert Parkin y Linda Stone es que sirva de base a los estudiantes de Antropología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) para el estudio de la Antropología del Parentesco.

Mi tarea como responsable de la edición española de esta recopilación se ha limitado a cotraducir los textos, junto a Celia Montolío, y a añadir a pie de página –cuando lo he considerado pedagógicamente necesario, o cuando menos útil– algunas *Notas del Traductor*: la mayoría de ellas se refieren a problemas de traducción o intentan aclarar y explicar algunos términos y conceptos antropológicos tan básicos como ambiguos y polémicos (“clan”, “tribu”, “fratría”, “parentela”, “familia extensa”, “maternidad”, *parenting*, *household*, etc.); algunas –por ejemplo, muchas de las añadidas al crucial artículo crítico de Kuper– recogen opiniones distintas de otros autores sobre el mismo asunto; otras –como las añadidas al artículo de Schneider– aportan datos que pueden ayudarle al lector a adoptar una perspectiva crítica; y otras, finalmente –como las añadidas a los artículos de Kahn y de Fox– tienden a completar la información que el texto original suministra.

He añadido asimismo, al comienzo, unas consideraciones **Sobre algunos problemas de traducción con implicaciones teóricas** en las que abordo con cierto detalle algunas cuestiones teóricas importantes y controvertidas suscitadas por la oscilante y polémica traducción al castellano de términos antropológicos ingleses tan cruciales teóricamente como *descent* o *relatedness*. En la medida en que la dis-

cusión sobre cómo traducir esos términos involucra problemas teóricos esenciales, es recomendable leer esas consideraciones antes de entrar en el estudio de los distintos artículos y volver a ellas cuando la lectura del texto suscite directamente el problema.

En el Prólogo a la edición inglesa, Parkin y Stone reconocen que el parentesco es una de las materias antropológicas menos fácilmente accesible, y recomiendan al lector la consulta previa o simultánea de alguna buena Introducción a los conceptos, términos y fundamentos teóricos de la Antropología del Parentesco. Esa recomendación es especialmente pertinente en el caso de los estudiantes de Antropología de la UNED que, debido a su modalidad de estudio en solitario y “a distancia”, no pueden disfrutar de las aclaraciones y explicaciones de un profesor o del diálogo con otros estudiantes. Desgraciadamente, de los distintos textos que Parkin y Stone recomiendan para llenar ese vacío sólo uno –el libro de Robin Fox, *Sistemas de parentesco y matrimonio*, Alianza Editorial, Madrid, 1972– está traducido al castellano.

Con el objetivo expreso de cumplir esa función didáctica introductoria escribí el libro que figura en primer lugar de la siguiente lista de textos recomendados:

ARANZADI, JUAN: *Introducción histórica a la Antropología del Parentesco*, Editorial universitaria Ramón Areces.

DUMONT, LOUIS (1975): *Introducción a dos teorías de la Antropología Social*, Ed. Anagrama, Barcelona. Se trata de la edición española de *Goupes de filiation et alliance de marriage. Introduction à deux théories d’anthropologie sociale*, Paris, 1970; Ed. Tel-Gallimard, 1997. La versión española incluye además, como Apéndice, varios textos (fundamentales en la historia de la disciplina) de E. Gellner, J. Beattie, D. Schneider, W.H.R. Rivers, M. Fortes, E.R. Leach, J. Goody, R. Needham, L. Dumont y D.H.P. Maybury-Lewis.

GONZÁLEZ-ECHEVARRÍA, AURORA; SAN ROMÁN, TERESA y GRAU, JORGE (2003): *Las relaciones de parentesco*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.

ZONABEND, F. (1988): “De la familia. Una visión etnológica del parentesco y la familia”, en *Historia de la familia I*, bajo la dirección de A. Burguière, Ch. Klapisch-Zuber, M. Segalen y F. Zonabend, Alianza Editorial, Madrid.

Hay varios textos “clásicos” de Antropología del Parentesco que han sido traducidos al castellano y que conviene estudiar antes de emprender la lectura de los textos de la Parte I de esta antología.

Tres textos importantes en la historia de la teoría de linajes son los siguientes:

EVANS-PRITCHARD, E.E. (1977): *Los Nuer*, Anagrama, Barcelona. La obra en que se elabora y expone el modelo de la teoría de linajes y de la oposición segmentaria.

FORTES, M. (1953): “La estructura de los grupos de descendencia unilineal”. Recogido en L. Dumont, *Introducción a dos teorías de la Antropología Social*, Anagrama, Barcelona, 1975, y en H. Velasco, comp., *La cultura y las culturas*.

Lecturas de Antropología social y cultural, UNED, Madrid. Es la primera exposición sistemática y sintética de la teoría de los grupos de descendencia unilineal.

RADCLIFFE-BROWN, A.R., Y FORDE, D. (eds.) (1982): *Sistemas africanos de parentesco y matrimonio*, Anagrama, Barcelona. La Introducción de Radcliffe-Brown a esta colección de estudios etnográficos sobre distintos aspectos del parentesco en diferentes sociedades africanas (H. Kuper sobre los Swazi, M. Wilson sobre los Nyakyusa, I. Schapera sobre los Tswana, M. Gluckman sobre los Lozi y los Zulu, A.I. Richards sobre los Bantúes centrales, M. Fortes sobre los Ashanti, D. Forde sobre los Yakö, S.F. Nadel sobre los Nuba, Evans-Pritchard sobre los Nuer) se presenta como “una introducción al estudio general comparado y teórico de la organización del parentesco” y constituye un magnífico resumen del “estado de la cuestión” tal y como lo veía en 1950 el patriarca del funcionalismo estructural británico. Varios artículos anteriores de Radcliffe-Brown sobre parentesco se recogen en *Estructura y función en la sociedad primitiva*, Península, Barcelona, 1972.

La teoría de la alianza, que constituye el centro de atención de la Sección 2 de la Parte I de esta antología, la elaboró fundamentalmente el antropólogo francés Claude Lévi-Strauss, y uno de sus principales portavoces críticos en el mundo anglosajón fue Edmund Leach. De ambos hay textos importantes traducidos al castellano.

LÉVI-STRAUSS, CLAUDE (1969): *Las estructuras elementales del parentesco*, Paidós, Barcelona (la edición francesa original es de 1949). Lévi-Strauss expuso una introducción breve, sencilla y un tanto simplificada a su concepción del parentesco en un artículo, “La familia”, recogido en *Polémica sobre el origen y la universalidad de la familia*, Anagrama, Barcelona, 1974 (artículo recogido también en H.M.Velasco, comp., *La cultura y las culturas. Lecturas de Antropología social y cultural*, UNED, Madrid). Tanto en *Antropología Estructural* (EUDEBA, Buenos Aires, 1968) como en *Antropología Estructural II* (Siglo XXI, México, 1979) y en *La Mirada Distante* (Emecé, 1986) se recogen varios artículos fundamentales de Lévi-Strauss sobre parentesco: especialmente importantes son “El análisis estructural en lingüística y en antropología” (en *Antropología Estructural*), que figura también en esta antología, y “Reflexiones sobre el átomo de parentesco” (en *Antropología Estructural II*). Véase también, de Lévi-Strauss, *El futuro de los estudios de parentesco*, Anagrama, Barcelona, 1973.

LEACH, E.R. (1971): *Replanteamiento de la Antropología Social*, Seix-Barral, Barcelona, 1971. Se recogen en este libro varios artículos decisivos para entender problemas cruciales en el desarrollo y crisis de la Antropología del Parentesco: los problemas suscitados por la recepción anglosajona de la teoría de la alianza de Lévi-Strauss (la relación entre modelos teóricos y realidad etnográfica), la polémica entre teoría de la alianza (Leach) y teoría de linajes (Fortes), la controversia entre interpretación genealógica y categorial de las terminologías de parentesco, y las dificultades para ofrecer una definición de matrimonio universalmente válida.

Finalmente, sobre los temas que se abordan en la Parte II de esta antología (la crisis de la antropología del parentesco suscitada por la obra de Needham y, sobre todo, por la de Schneider; la relación entre antropología y feminismo, entre parentesco y género; las nuevas direcciones en el estudio del parentesco: NTR, familias gays y lesbianas, etc.etc.) pueden consultarse en castellano los siguientes textos:

GÓNZALEZ ECHEVARRÍA, AURORA (1994): *Teorías del parentesco. Nuevas aproximaciones*, Eudema, S.A., Madrid

AIXELÀ CABRÉ, YOLANDA (2005): *Género y Antropología Social*, Doble J/Comunicación Social, Sevilla

BESTARD, JOAN (1998): *Parentesco y modernidad*, Paidós Básica, Barcelona.

GRAU REBOLLO, JORGE (2006): *Procreación, género e identidad. Debates actuales sobre el parentesco y la familia en clave transcultural*, Ed. Bellaterra, Barcelona.

NAROTZKY, SUSANA (1995): *Mujer, mujeres, género. Una aproximación crítica al estudio de las mujeres en las Ciencias Sociales*, CSIC, Madrid.